



Glossary on Organic Agriculture
Glossaire d'agriculture biologique
Glosario de agricultura orgánica

English - français - español

October 2009
octobre 2009
octubre 2009



FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Rome-Roma, 2009

Abstract

The FAO Glossary on Organic Agriculture in English, French and Spanish contains 401 concepts and definitions, where appropriate, which have been selected from FAO and international documents and publications on Organic Agriculture, as well as from the proceedings of meetings of experts discussing Organic Agriculture and Food Security issues.

The concepts are accessible online through the Organic Agriculture Web site at <http://www.fao.org/organicag/en/> with the objective of maintaining the collection through time, with additions and amendments to the concepts as they evolve in FAO's work.

Résumé

Le glossaire de l'agriculture biologique de la FAO en anglais, français et espagnol contient 401 concepts et définitions, le cas échéant, tirés de publications et de documents de la FAO et d'autres organisations internationales dans le domaine de l'agriculture biologique, ainsi que des actes des réunions d'experts sur les questions de l'agriculture biologique et de la sécurité alimentaire.

Les concepts sont accessibles en ligne sur le site Internet de l'agriculture biologique à l'adresse <http://www.fao.org/organicag/fr/> qui a pour but de contribuer au suivi de la collection, en permettant d'y apporter les modifications ou ajouts nécessaires en fonction de l'évolution des concepts dans le cadre des activités de la FAO.

Resumen

El glosario de la FAO sobre agricultura orgánica en inglés, francés y español contiene 401 conceptos, con las definiciones oportunas, seleccionados a partir de documentos y publicaciones de la FAO y otros organismos internacionales relacionados con la agricultura orgánica, así como a partir de las actas de reuniones de expertos sobre agricultura orgánica y seguridad alimentaria.

Los conceptos se pueden consultar en la página web de la agricultura orgánica: <http://www.fao.org/organicag/es/> cuyo objetivo consiste en mantener una colección actualizada e ir añadiendo comentarios y enmiendas a los conceptos según evolucione el trabajo de la FAO.

The designations employed and the presentation of material in this information product do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) concerning the legal or development status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries. The mention of specific companies or products of manufacturers, whether or not these have been patented, does not imply that these have been endorsed or recommended by FAO in preference to others of a similar nature that are not mentioned.

Les désignations utilisées et la présentation des données qui figurent dans le présent document n'impliquent, de la part des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites. La mention de sociétés déterminées ou de produits de fabricants, qu'ils soient ou non brevetés, n'entraîne, de la part de la FAO, aucune approbation ou recommandation desdits produits de préférence à d'autres de nature analogue qui ne sont pas cités.

Las denominaciones empleadas en este producto informativo y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, juicio alguno sobre la condición jurídica o nivel de desarrollo de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites. La mención de empresas o productos de fabricantes en particular, estén o no patentados, no implica que la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación los apruebe o recomiende de preferencia a otros de naturaleza similar que no se mencionan.

All rights reserved. Reproduction and dissemination of material in this information product for educational or other non-commercial purposes are authorized without any prior written permission from the copyright holders provided the source is fully acknowledged. Reproduction of material in this information product for resale or other commercial purposes is prohibited without written permission of the copyright holders. Applications for such permission should be addressed to the Chief, Electronic Publishing Policy and Support Branch, Communication Division, FAO, Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Rome, Italy or by e-mail to copyright@fao.org

Tous droits réservés. Les informations contenues dans cette publication de la FAO peuvent être reproduites ou diffusées à des fins éducatives et non commerciales sans autorisation préalable du détenteur des droits d'auteur à condition que la source des informations soit clairement indiquée. Ces informations ne peuvent toutefois pas être reproduites pour la revente ou d'autres fins commerciales sans l'autorisation écrite du détenteur des droits d'auteur. Les demandes d'autorisation devront être adressées au: Chef de la Sous-division des politiques et de l'appui en matière de publications électroniques, Division de la communication FAO, Viale delle Terme di Caracalla 00153 Rome, Italie-Courriel: copyright@fao.org

Todos los derechos reservados. Se autoriza la reproducción y difusión de material contenido en este producto informativo para fines educativos u otros fines no comerciales sin previa autorización escrita de los titulares de los derechos de autor, siempre que se especifique claramente la fuente. Se prohíbe la reproducción del material contenido en este producto informativo para reventa u otros fines comerciales sin previa autorización escrita de los titulares de los derechos de autor. Las peticiones para obtener tal autorización deberán dirigirse al: Jefe de la Subdirección de Políticas y Apoyo en Materia de Publicación Electrónica Dirección de Comunicación - FAO Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Roma, Italia- o por correo electrónico a: copyright@fao.org

Contents

	<u>Page</u>
1. Introductory Note.....	iv
2. Acknowledgements.....	vii
3. Glossary.....	1 - 150
4. List of terms – English.....	152 - 154
5. Bibliographical Sources.....	155 - 157

Table des matières

	<u>Page</u>
6. Avant-propos.....	v
7. Remerciements.....	vii
8. Glossaire.....	1 - 150
9. Liste des termes – anglais.....	152 - 154
10. Références.....	158 - 160

Índice

	<u>Página</u>
11. Prólogo.....	vi
12. Agradecimientos.....	vii
13. Glosario.....	1 - 150
14. Lista de términos en inglés.....	152 - 154
15. Bibliografía.....	161 - 163

1. Introductory Note

This document contains the FAO Glossary on Organic Agriculture in English, French and Spanish. The Arabic and Chinese versions are under development. The concepts have been selected from FAO and international documents and publications on organic agriculture, as well as from the proceedings of meetings of experts discussing organic agriculture and food security issues, including the International Conference on Organic Agriculture and Food Security which was held in May 2007.

FAO pays particular attention to enhance a common language and to standardize technical terminology for its meetings, documentation and publications. It also promotes standard best practices for terminology management and storage, facilitating growth, interoperability and exchange.

The Glossary contains 401 concepts with synonyms, variants, definitions, remarks and context fields where appropriate.

It should be noted that organic agriculture involves many disciplines and subdomains such as: certification, standards, accreditation, culture, food security, livestock, biodiversity, ecology, land use, processing, production, knowledge, tradition, agricultural inputs, etc. It has been necessary, therefore, to limit the selection of terms on the basis of those directly related to organic agriculture and to the most commonly used concepts in the domain.

The bibliographic references of both the concepts and their definitions are indicated in section 5 on Bibliographic Sources.

These concepts are accessible online through the Organic Agriculture Web site at <http://www.fao.org/organicag/en/> with the objective of maintaining the collection through time, with revisions and additions as to the concepts as they evolve in FAO's work.

It is hoped that this Glossary will facilitate multilingual communication and documentation in FAO's long-term objective to enhance food security, rural development, sustainable livelihoods, economic resilience and environmental integrity by building capacities of member countries in organic production, processing, certification and marketing.

1. Avant-propos

Ce document contient le Glossaire de l'agriculture biologique de la FAO en anglais, français et espagnol. Les versions arabe et chinoise sont en cours de développement. Les concepts ont été tirés de documents et de publications de la FAO et d'autres organisations internationales dans le domaine de l'agriculture biologique, ainsi que des actes des réunions d'experts concernant les questions de l'agriculture biologique et de sécurité alimentaire, y compris la Conférence internationale sur l'agriculture biologique et sécurité alimentaire, qui a eu lieu en mai 2007.

La FAO attache une attention toute particulière au renforcement de l'utilisation d'un langage commun et à la normalisation de la terminologie technique utilisée pour ses réunions, ses documents ainsi que ses publications. De plus, la FAO promeut la mise en œuvre des meilleures pratiques pour la gestion et la collecte de la terminologie, favorisant ainsi l'enrichissement, l'interopérabilité et les échanges des données.

Le Glossaire contient 401 concepts avec synonymes, variantes, définitions, remarques et contextes, si nécessaire.

Il convient de noter que l'agriculture biologique inclut plusieurs domaines et sous-domaines tels que: certification, normes, accréditation, culture, sécurité alimentaire, bétail, biodiversité, écologie, utilisation de la terre, transformation, production, connaissances, tradition, apports agricoles, etc. Par conséquent, il a été nécessaire de limiter la sélection des termes sur la base de ceux qui ont directement trait à l'agriculture biologique et sont les plus utilisés dans ce domaine.

Les références bibliographiques des concepts et de leurs définitions sont indiquées à la Section 5 - Références.

Les concepts sont accessibles en ligne sur le site de l'agriculture biologique à l'adresse <http://www.fao.org/organicag/fr/> qui a pour but de contribuer au suivi de la collection, en permettant d'y apporter les modifications ou ajouts nécessaires en fonction de l'évolution des concepts dans le cadre des activités de la FAO.

Nous espérons que ce glossaire contribue à une meilleure communication et publication multilingue dans le cadre de l'objectif à long terme de la FAO visant à consolider la sécurité alimentaire, le développement rural, des moyens de subsistance durables, la résilience économique ainsi que l'intégrité environnementale, tout en aidant au renforcement des capacités des pays membres en matière de production biologique, de transformation, de certification et de commercialisation.

1. Prólogo

Este documento contiene el glosario en inglés, francés y español sobre agricultura orgánica de la FAO. Las versiones árabe y china se están preparando en este momento. Los conceptos han sido seleccionados a partir de documentos y publicaciones de la FAO y de otros organismos internacionales relacionados con la agricultura orgánica, así como a partir de las actas de reuniones de expertos sobre agricultura orgánica y seguridad alimentaria, incluida la Conferencia internacional sobre agricultura orgánica y seguridad alimentaria de mayo de 2007.

La FAO considera muy importante consolidar un lenguaje común y normalizar la terminología técnica empleada en sus reuniones, documentos y publicaciones. Además, la FAO promueve la estandarización de las mejores prácticas para la gestión y el almacenamiento de terminología, facilitando así su ampliación, interoperabilidad e intercambio.

El glosario contiene 401 conceptos completados con sinónimos, variantes, definiciones, notas y contextos en los casos necesarios.

Es importante subrayar que la agricultura orgánica incluye muchas disciplinas y subdominios como la certificación, estándares, acreditación, cultura, seguridad alimentaria, ganado, biodiversidad, ecología, utilización de la tierra, elaboración, producción, conocimiento, tradición, insumos agrícolas, etc. Por esta razón ha sido necesario limitar la selección de términos a aquellos directamente relacionados con la agricultura orgánica y de uso más frecuente en este sector.

La bibliografía de los conceptos y de las definiciones se encuentra en la sección 5 titulada "Bibliografía".

Estos conceptos se pueden consultar en la página web de la agricultura orgánica <http://www.fao.org/organicag/es>, cuyo objetivo es mantener una colección actualizada añadiendo comentarios y enmiendas a los conceptos conforme éstos vayan evolucionando en el trabajo de la FAO.

Este glosario pretende facilitar la comunicación y la documentación multilingüe en el contexto del objetivo a largo plazo de la FAO de consolidar la seguridad alimentaria, el desarrollo rural, los medios de vida sostenibles, la resiliencia económica y la integridad medioambiental mediante la capacitación de los Estados Miembros en relación con la agricultura orgánica y con la elaboración, certificación y comercialización de sus productos.

2. Acknowledgements

The preparation of this glossary has been coordinated by:

Fernando Serván, Programming Manager,
Alexis Crespel, Terminology and Reference Officer
Ingrid Alldritt, Translation Workflow and Terminology Officer,
of the Meeting Programming and Documentation Service
Conference, Council and Protocol Affairs Division, KCC, FAO.

and researched and compiled by:

Giulia Bernini, Consultant Terminologist,
Meeting Programming and Documentation Service, KCCM, FAO.

Technical validation has been carried out by

Nadia Scialabba, Senior Officer, Natural Resources Management and Environment
Department, FAO and with inputs from members of the Interdepartmental Working Group on
Organic Agriculture, FAO.

2. Remerciements

La préparation de ce Glossaire a été coordonnée par:

Fernando Serván, Responsable de la programmation,
Alexis Crespel, Chargé de la terminologie et des références
Ingrid Alldritt, Chargé des opérations de traduction et de la terminologie,
du Service de programmation et de documentation des réunions
Division de la Conférence, du Conseil et du protocole, KCC, FAO.

Responsable de la recherche et compilation:

Giulia Bernini, Consultante en terminologie,
Division de la Conférence, du Conseil et du protocole, KCCM, FAO.

La validation technique a été menée par

Nadia Scialabba, Administrateur principal, Département de la gestion des ressources
naturelles et de l'environnement, FAO et au travers de consultations auprès des membres du
Groupe de travail interdépartemental sur l'agriculture biologique de la FAO.

2. Agradecimientos

La preparación de este glosario ha sido coordinada por:

Fernando Serván, Responsable de la programación,
Alexis Crespel, Oficial de terminología y referencias
Ingrid Alldritt, Oficial de organización del trabajo de traducción y de terminología
Servicio de Programación y Documentación de Reuniones
División de Asuntos de la Conferencia, del Consejo y de Protocolo, KCC, FAO.

Labor de investigación y recopilación a cargo de:

Giulia Bernini, Consultora de terminología,
Servicio de Programación y Documentación de Reuniones, KCCM, FAO.

Validación técnica realizada por:

Nadia Scialabba, Oficial superior, Departamento de Gestión de Recursos Naturales y Medio
Ambiente, FAO con la colaboración de algunos de los miembros del Grupo de Trabajo
Interdepartamental sobre Agricultura Orgánica, FAO.